

Анна Квачек

АНАЛИЗ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Упражнения для формирования и развития навыков устной и письменной речи, построенные на материале аутентичного поэтического текста, способствуют более эффективному усвоению фонетических, лексических, грамматических единиц языка на сознательном и подсознательном уровнях благодаря особенной выразительности поэтической речи. Совершенствование речевых навыков подкрепляется эмоциональным воздействием поэтического текста (рифма, повторы, каллиграммы, стилистические приемы и др.). Языковой материал, содержащийся в поэтическом тексте в естест-

венном контекстуальном окружении, прочно запоминается. После заучивания текста лексика легко узнается. Рассмотрим конкретный пример – творчество французского поэта польского происхождения Гийома Аполлинера.

Стихотворение «Мост Мирабо» было опубликовано в сборнике Г. Аполлинера «Алкоголи» в 1913 году [1, 398]. Но в нем мост не просто конкретное место (локус) – он является свидетелем и участником любовной драмы. Именно по этому мосту проходил поэт, возвращаясь домой после свиданий с Мари Лорансен.

Реальный мост Мирабо – это внушительная металлическая конструкция в XV округе Парижа. Он был сконструирован в стиле модернизма и соответствовал авангардному вкусу поэта. Аполлинер был одним из первых, кто художественно осмыслил современные архитектурные сооружения. Открывает сборник «Алкоголи» стихотворение «Зона»: «*Bergère ô tour Eiffel le troupeau des ponts bêle ce matin*» (Пастушка, о башня Эйфеля! Мосты в это утро блеют, как стадо овец) [2, 382]. Как и башня, мост был построен по последнему слову техники в период с 1893 по 1896 годы. Этот символ прогресса украшен символическими скульптурами Мореплавания, Изобилия и Торговли. В поэзии Аполлинера заметен глубокий интерес к научно-техническому прогрессу.

Приехав в Париж и сблизившись с такими деятелями культуры, как Пабло Пикассо, Анри Руссо, Андре Дерен, Луи Арагон, Андре Бретон и Жан Кокто, Аполлинер отказывается от классической традиции в пользу нового «урбанистического», «сюрреалистического» творчества. Некоторые из его друзей и современников полагали, что истинной причиной такого поворота послужила история с похищением в 1911 году из Лувра знаменитой картины Леонардо да Винчи «Джоконда». Дело в том, что в 1904 году Аполлинер и его друг Пикассо купили финикийские статуэтки, украденные в Лувре. После скандала в прессе, связанного с исчезновением Моны Лизы, поэт анонимно посылает эти статуэтки в издательство, где работает искусствоведом его друг. Газета передает их в Лувр. Полиция выходит на Аполлинера, проводит у него дома обыск, арестовывает и отправляет в тюрьму. Однако шум из-за ареста поэта был слишком велик, и вскоре его освобождают из-под стражи. Тем не менее недоразумение с картиной и статуэтками могло спровоцировать разрыв отношений с художницей Лорансен. Поэт выразил сожаление об ушедшей любви в форме элегии.

Каким же образом Аполлинеру удалось соединить в удивительно гармоничном стихотворении образ современного моста и традиционную печаль разлуки?

Итак, влюбленные идут по мосту, любовь проходит под мостом, внизу Сена несет свои воды. Руки влюбленных (*Le pont de nos bras*) образуют мост наоборот – будто в воде отражаются его мощные опоры.

Произведение продолжает элегическую традицию французской поэзии. Для выражения печали от утраты любимой поэт использует личные местоимения (переход от «nous» к «je»), повелительное наклонение в форме первого лица и множественного числа («restons») и в сильной (конечной) позиции единственное число «je demeure», выражающее элегическую скорбь (по-французски «je demeure» (*я остаюсь*) созвучно «je meurs» (*я умираю*)). В стихотворении ощущается обширное поле чувств, благодаря присутствию абстрактных существительных: «nos amours», «amour», «joie», «Espérance». В то же время эти слова связаны с конкретной лексикой «nos bras», «les mains», «face», «nos regards». Примечательно употребление «amour» в начале стихотворения и в конце во множественном числе «les amours», а в середине в единственном «l'amour s'en va», что подчеркивает полноту и взаимность переживаемого чувства, горечь утраты.

Аполлинер не использует артикль, сохраняя норму старофранцузского языка: «ni amour», «ni temps passé». В современном французском языке предложение с конструкцией в сослагательном наклонении «Faut-il qu'il m'en souvienn» выглядит как «Faut-il que je m'en souvienn». Можно узнать одну из любимых тем Ф. Вийона — «tempus fugit» (*le temps s'enfuit*), а также П. Ронсара «Le temps s'en va, le temps s'en va ma Dame», и П. Верлена «Tout suffoquant / Et blême quand / *Sonne l'heure* / Je me souviens / Des jours anciens / Et je pleure».

Со времен Верлена основным средством создания музыкальности считается нечетный стих. Структура стихотворения «Мост Мирабо» циклична – первый стих повторяется в конце. Ритмическая организация произведения по мотивам (*La main dans la main*), расположению строф, по количеству слогов в рефрене поразительно напоминает средневековую ткацкую песню (*Chanson de toile*). В одной из таких песен («*Gayette et Ogieur*») говорится о двух сестрах, ходивших, взявшись за руки. Затем одна вышла замуж и другая осталась одна.

Новаторским здесь будет так называемый подхват, или enjambement, придающий поэтической речи особую напевность. Этому также способствует неравное количество слогов в строфе (10/4): Sous¹ / le² / pont³ / Mi⁴ / ra⁵ / beau⁶ // cou⁷ / le⁸ / la⁹ / Seine¹⁰ / Et / nos / a / mours [1, 398].

Мы видим, что размер десятисложника перебивается. Таков эмоциональный ритм поэта. Он «ломает» строфу, выражая свой моральный надлом. В то же время, чередование длинного и короткого стиха как бы рисует волны Сены, что мы еще увидим в более позднем сборнике «Каллиграммы».

Еще один внешний признак современной поэзии – отсутствие пунктуационных знаков.

Сюрреалисты, и первым это сделал Аполлинер, часто применяют прием удивления.

Слово «Espérance» (*надежда*) выделено в стихотворении различными способами: графически (с большой буквы), а также с помощью эпитетов «*lente*» и «*violente*», находящихся в выигрышной позиции – они имеют отдельное ударение, что позволяет подчеркнуть их интонационно и ритмически. Аполлинер использовал диерезу – прием античного стихосложения, благодаря которому гласные на словоразделе произносятся при метрической необходимости отдельно [e-komə-les-pe-/rā:sɛ-vi-ɔ-lɑ̃nt] [2, 504]. Надежда проецирует прошлое в будущее и может вернуть любовь. Но страдающий поэт понимает, что надежда призрачна.

Аполлинер виртуозно соединил любовь с водой и временем, противопоставив поэтическое творчество в образе моста как способ преодоления времени. Металлический мост сдерживает ход времени так же, как традиция препятствует новым веяниям в искусстве. Поэт стоит на мосту и, значит, может управлять и временем, и творчеством.

В отличие от воды, мост символизирует устойчивость и долговечность, он противостоит течению времени. Время уносит любовь, поэтому счастье существует только в прошлом. Структура произведения циклична, в нем присутствуют многочисленные повторы «l'amour s'en va», «*comme*», «*passe*», а также рефрен.

Многие слова («*passer*», «*couler*», «*venir*», «*s'en vont*», «*passe*», «*s'en va*», «*revienne*», «*passage*») передают бег времени, связанного с водой и с уходящим чувством. Появляется даже некая монотонность, которую поэт создает при помощи анафоры и синтаксического параллелизма: «*passent les jours et passent les semaines*». Он хочет найти спасение в будущем. В стихотворении мы выделили три временных периода: ночь дает передышку от тягостных воспоминаний, новый день упорядочивает воспоминания, но каждый час тянется томительно долго.

В этом стихотворении широко представлена временная организация. Настоящее время преобладает. В первой строфе представлена статичность временного потока, отсутствие длительности при помощи настоящего и прошедшего незавершенного времени (*présent* и *imparfait*). Во второй строфе настоящее время передает отчаянную попытку воскресить утраченное чувство. В третьей строфе повествовательное настоящее время, «*présent d'énonciation*» констатирует разрыв. В четвертой строфе поэт использует так называемое «*présent de vérité générale*», которое означает, что прошлое не вернешь. Всего мы насчитали 15 лексических единиц со значением времени. Они иллюстрируют безостановочный бег времени, уносящего любовь: «*vienne*», «*sonne*», «*les jours s'en vont*», «*passent*», «*passé*». Основным и традиционным лирическим

приемом является сравнение воды и любви. Как вода течет под мостом, так и отношения длятся и заканчиваются. У лирического героя их завершение вызывает боль. Но поэт находится в центре города, не стремится уединиться, он ищет вдохновения в повседневности.

Лирический герой видит, что Сена «устало» несет свои волны. Река, в зависимости от душевного состояния поэта, может принимать различный облик и изменять его. Эпитет «lasse» относится и к реке, и к самому поэту. Для него вода – эталон гибкости. Принимая любые формы, она пробуждает ностальгические воспоминания, дарит надежды, возрождает к жизни. Заметим, что и алкоголь, давший название сборнику, тоже в своем роде жидкость. Он упоминается в «Зоне»: «Et tu bois cet alcool brûlant comme ta vie Ta vie que tu bois comme une eau de vie» [2, 382]. Слово «водка» (eau de vie) поэт пишет без дефисов, а слово «алкоголь» употребляет во множественном числе. С одной стороны, Аполлинер говорит нам, что опьянение может быть разным. С другой, заголовок отсылает читателя к творчеству Ш. Бодлера («Enivrez-vous»).

Поэтический текст своим эмоциональным воздействием помогает формированию индивидуальной культуры студента, в частности его социокультурной компетенции.

В рамках спецсеминара «Язык писателя и перевод», организованного кафедрой романского языкознания Белорусского государственного университета, изучается творчество выдающихся французских поэтов. Рассматриваются не только переводческие стратегии, но и организация поэтического дискурса, ритм, звуковое наполнение, процессы письма и восприятия, фоностилистические особенности. Большое внимание уделяется генезису текста. Студенты охотно выбирают для дипломных исследований творчество различных французских поэтов, участвуют в факультетских мероприятиях по данной тематике.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Brunet, M.-H. Littérature. Tome 2. XIX et XX siècles / M.-H. Brunet. – P.: Bordas, 2001. – 511 p.*
2. *Sabbah, H. Littérature de 2^{me}. Testes et séquences / H. Sabbah. – P.: Hatier, 2000. – 511 p.*